

泰雅語維基，活躍不活躍活躍，六年上線

タイヤル語ウィキペディア、活発、活発でない、活発、オンラインの6年
Atayal Wikipedia Has Been Added to the Languages List through Efforts of Six Years with the Status from Active to Inactive to Active

採訪 | 編輯部
圖 | 政大原民中心

泰雅語 歷時6年的孵育場經營，在教育部、政治大學原住民族研究中心及族人們的攜手合作下，於2021年3月16日獲得維基百科語言委員會核定正式上線。「原住民族語維基百科」建置計畫是2014年12月教育部委託政大原民中心執行，這是台灣原住民族語正式與維基百科搭上線的開始，中心也陸續於2017年完成建置原住民族16語維基百科語言孵育場。



北原會館教學班的上課情形，學員埋頭查閱筆記資料。

泰雅語進入維基孵育場

維基計畫初始，原民中心委託 Hitay Payan（黑帶巴彥）擔任泰雅語維基寫作團隊的召集人，在執行初期，Hitay老師融合族語維基寫作於教學中，其一手帶領的竹東教學班及北原會館教學班學生藉由族語寫作不僅充實泰雅語維基孵育場內的條目，也同時進行維基介面的轉譯工作，這樣密切的配合讓泰雅語孵育場在前期有穩定的條目產出，數量高達兩千多條。但後期的孵育場經營因黑帶老師生病

而呈現停滯的狀態，族語教學班的學生也因停課而無法繼續進行維基寫作。是經過政大原民中心勤奮宣傳、積極推廣條目書寫，才讓泰雅語重新回到維基百科孵育場的活躍名單進而上線。

泰雅語從孵育場到上線歷經多年，初期經營有賴Hitay老師的耐心帶領，身為泰雅語專職教師的陳凱倫（Lomuy Behuy）就是其在北原

受訪者簡介

Hitay Payan
黑帶巴彥

泰雅族，1949年生。曾任政大原民中心族語維基百科計畫泰雅語召集人。2000年後陸續於新竹五峰國中及多所國小擔任族語教師。



受訪者簡介

Lomuy Behuy
陳凱倫

泰雅族，桃園市復興區三光里鐵立庫部落人，1974年生。就讀醒吾科技大學行銷流通系進修部。現任台北市國小專職泰雅族語教師。



受訪者簡介

Ciwas Pinang
黃簡娟

泰雅族，桃園縣復興區三光爺亨部落人，1972年生。明新科技大學幼保系畢業。現為桃園市長興國小代理教師。



受訪者簡介

Miya Hayung
簡可欣

泰雅族，桃園縣復興區長興部落人，1998年生。東華大學民族語言與傳播學系畢業。現任桃園市長興國小代課教師。



會館教授泰雅族文化課程的學生，一開始他們是無法想像自己的族語竟然可以上維基百科，也是在修習文化課程的過程中，才漸漸開始在維基孵育場裡嘗試書寫，即便在課堂外，也會私下主動去書寫泰雅語的條目。

維基寫作新血的加入

2018年Hitay Payan生病停止所有授課，且族語教學班的學生也無法像以前一樣勤奮寫作，泰雅語孵育場因而缺少更新，故一度跌出活躍名單，為了不讓過去的心血白費，政大原民中心更加積極推廣，只要有泰雅族族人的聚會場合，就會去推廣維基寫作，欲號召更多寫手加入。而為了維持孵育場的活躍狀況，除了運用固定的模板去擴充條目的內容，同時也協助不擅操作維基介面的耆老，負責將他們寫好的族語條目張貼到孵育場。

在經過多次的宣傳後，皇天不負苦心人，終於在2020年10月25日

泰雅族語言發展策略會議工作坊中得到回應，桃園大溪家教會Ciwas Pinang（黃簡娟）老師主動聯繫，希望能進一步瞭解維基百科計畫，讓上線的最後一哩路能繼續銜接，在其牽線下，也帶領了一位泰雅族青年Miya Hayung（簡可欣）參加研習，Miya藉維基百科這個平台重新認識自己的族語，在書寫條目的過程



桃園大溪家教會的上課情形，學員與老師認真討論。

中，從不斷詢問父母到自己可以獨力完成句子，利用這樣的學習環境讓族語漸漸進步。而Ciwias老師除參與維基百科寫作外，亦同步向復興區區公所育成中心申請計畫，讓耆老跟青年共同參與，協助撰寫部落歷史及維基百科。

桃園大溪班Ciwias老師每週在大溪家教會參與寫作工作坊，而因為其渴望自己的族群與文化可以透過維基平台讓全世界認識，所以願意接手條目書寫的工作，讓更多族人參與，歷經幾次的磨合期與

工作坊的討論及教學，終於在2021年1月穩定經營，唯因聚會人數較少，條目的完成數偏低。而在泰雅語維基上線後，她更積極思考調整目前的運作方式，期望經由5月份的共識會議，透過語推組織共同研商出更好的方式，藉此繼續書寫維基條目與推廣族語寫作，不因教育部的計畫結束而中斷。Ciwias老師更進一步表示，為了讓更多族人參與，建議政大研擬各族孵育場的交流活動，進行心得分享等講座，以激發族人們的書寫使命。

條目撰寫的困難處

Hitay老師提到一開始接觸維基百科時，除了轉譯介面花了很多功夫之外，還有像是國家及籃球明星等條目也讓他很頭痛，因為籃球隊條目中還要解釋大前鋒（泰雅語為pzyang



桃園大溪家教會為2020年泰雅語維基寫作的新血。

pkaki' tay kska')、中鋒 (pkaki' kkska')、控球後衛 (p'aras mari' tay suruw) 等球員位置，用泰雅語講述就會變成「打前面的」、「打後面的」，以接近的意思去描述。若遇到難以描述的詞彙，像是總冠軍 (icibang)、奧林匹克 (orinpik)、國家 (kokka)、美國 (Amerika) 等這類外來語用詞，就會直接用漢語或日語的發音來寫成拼音，這點對同樣身為族語教師的陳凱倫而言也感到相當棘手，主因在於有些詞語內容是傳統泰雅語所沒有的，所以在族語書寫的表達上無法精確對應到漢語意思。例如，在撰寫鄉鎮條目的過程中，用泰雅語所表達出來的地名可能包含整個「地區」，無法同步對應於現今行政區劃所指涉的縣市鄉鎮區村里，必須用到大量借詞，以及表達方位的東西南北等等用詞來做進一步補充。



桃園大溪家教會的黃蘭娟老師帶領簡可欣一同在政大原民中心書寫泰雅語維基百科。

而在「人物條目」中最需要克服的困難，就是如何描述現代職業名稱，早期在泰雅語的使用中，針對音樂的詞語只有歌謠、彈奏這類的單詞，要表達電子音樂、搖滾樂、古典樂等藝術工作，就得發揮豐富的想像力去思考如何正確表達內容。

在書寫條目的過程中，尚有很多障礙要一一跨越，不過政大原民中心不斷強調，族語維基寫作不該是直接「翻譯」，必須用自己的話講出來，而忠實、適切地呈現，也是族人們一直在繼續努力的方向。

集眾人之力完成最後一哩路

族語維基百科從孵育場到正式上線，需要耆老、青年及計畫團隊彼此合作，一路上的相輔相成才得以完成，泰雅語維基寫作從2015

年開始，迄今已6年（2015年8月起到2021年3月），這期間在活躍與不活躍中擺盪，若非原民中心與族人的支持與協力，絕對無法在跌出活躍名單後3年之內（2020年12月）再度進入活躍名單，而政大原民中心也順勢於2021年1月向維基百科語言委員會遞文申請成立泰雅語維基百科，經過1個月忐忑不安的等待，2月時收到回覆得以核准上線，又經歷1個半月的孵育場資料遷移作業，終於在2021年3月16日正式上

線，成為台灣第2個建立族語維基百科的原住民族語，在1,257種南島語言中則名列第32名擁有自己維基百科的語言。

不活躍 就下線

「不活躍，就下線。」是族語維基百科計畫主持人林修澈教授用以提醒已上線之原住民族語的六字真言，上線並不代表計畫的圓滿落幕，持續維持活躍才是活化與保存族語的終極目標，族語上線意味著踏入另一個階段的開始，只有藉由不斷地言說與書寫，才能得以將族語傳承，更期望未來有更多的原住民族語加入維基百科的行列，一同在線上耕耘寫作留下記憶。◆